

## LÉXICO ATESTIGUADO EN DOCUMENTACIÓN MEDIEVAL TENSINA (I): AÑOS 1318, 1374 Y 1396

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR\*  
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: Con el presente artículo da comienzo una serie con la que queremos dejar constancia del léxico atestiguado en documentación redactada por notarios de localidades del valle de Tena en algunos años de los siglos XIV y XV, especialmente —aunque no de manera exclusiva— en la que ha sido transcrita y editada por nosotros y que hemos ido publicando con anterioridad en diferentes trabajos. En la nómina de vocablos presentada incluimos —y procederemos del mismo modo en próximas entregas— tanto los que se pueden considerar propiamente aragoneses, pues responden a las evoluciones y las soluciones de fonética y morfología históricas características de nuestro romance autóctono, como aquellos otros en los que no se constatan dichas soluciones, bien por ser términos cultos o semicultos, bien por haber sido prestados de otras lenguas.

PALABRAS CLAVE: Aragonés medieval. Valle de Tena. Vocabulario. 1318. 1374. 1396.

ABSTRACT: This article is the first in a series in which we wish to record the lexicon attested in documentation drawn up by notaries in localities of the Tena Valley, in some years of the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries, in particular, although not exclusively, in documents that we have transcribed and previously edited and published in different works. The list of words presented both here and in future articles includes those that can be considered properly Aragonese given that they are evolutions and solutions of historical phonetics and morphology characteristic of our native Romance language, and others in which these solutions are not found, either because they are learned or semi-learned terms or because they have been borrowed from other languages.

KEYWORDS: Medieval Aragonese. Tena Valley. Vocabulary. 1318. 1374. 1396.

RÉSUMÉ : Le présent article est le premier d'une série qui vise à faire état du lexique attesté dans des documents rédigés par des notaires de communes appartenant à la vallée de Tena aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, en particulier —bien que non exclusivement— dans ceux qui ont été transcrits et édités par nos soins et publiés auparavant dans différents travaux. Sur la liste des mots présentée, nous avons inclus —et nous en ferons de même dans les

---

\* vazob@unizar.es

prochaines publications— tant les mots pouvant être considérés comme proprement aragonais, car ils répondent aux évolutions et aux solutions de phonétique et morphologie historiques caractéristiques de notre roman autochtone, que ces autres mots pour lesquels ces solutions ne sont pas constatées, soit que ce sont des termes cultes ou semi-cultes, soit qu'ils ont été empruntés à d'autres langues.

MOTS CLÉS : Aragonais médiéval. Vallée de Tena. Vocabulaire. 1318. 1374. 1396.

Comenzamos con este estudio<sup>1</sup> una serie con la que queremos dejar constancia del léxico atestiguado en documentación redactada por notarios de localidades del valle de Tena en algunos años de los siglos XIV y XV, especialmente en la que ha sido transcrita y editada por nosotros y que hemos ido publicando con anterioridad en diferentes artículos.<sup>2</sup> No obstante, para esta primera entrega, además de recoger el vocabulario de dos manuscritos editados por nosotros correspondientes a los años 1374 y 1379, hemos considerado oportuno incluir los registros localizados en uno de 1318 que fue publicado por Navarro Tomás en su conocido y valorado libro *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* (Navarro, 1957). Si lo hacemos así es porque la transcripción del texto resulta totalmente fiable, a diferencia de lo que ocurre con las de otros estudiosos que también han publicado documentación medieval referida al valle arriba citado, en las que o bien se cambia la ortografía intentando adaptarla a la contemporánea, o bien se hallan errores de lectura de determinados vocablos, todo lo cual hace, desafortunadamente, que no se puedan tener muy en cuenta a la hora de elaborar trabajos de carácter filológico en los que se pretendan analizar todas las peculiaridades de los textos.

Incorporamos a nuestro repertorio —y lo haremos en los de entregas futuras— tanto los vocablos, los sintagmas y las expresiones que se pueden considerar propiamente aragoneses, es decir, los que responden a las evoluciones o soluciones de fonética y morfología históricas caracterizadoras del aragonés —sea tensino o de otras áreas—, como aquellos otros en los que no se constatan dichas soluciones bien por ser términos cultos o semicultos, bien por haber sido tomados en préstamo de otras lenguas. Es decir, junto a voces como *çenisa*, *encluden*, *dito*, *feyto*, *femos*, *fillos*, *güe* 'hoy', *muller*, etcétera, se incluyen otras cuya pertenencia al acervo popular del

<sup>1</sup> Elaborado en el marco del proyecto de investigación *Aragonés y catalán en documentación del siglo XV ubicada en archivos aragoneses: diacronía y variación lingüística*, subvencionado por la Universidad de Zaragoza (UZ2019-HUM-03) y llevado a cabo por un equipo de profesores del Departamento de Lingüística General e Hispánica de dicha universidad.

<sup>2</sup> Cf. Jesús Vázquez Obrador, «Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (i): años 1401, 1402 y 1424», *Alazet*, 21 (2009), pp. 89-122; «Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (ii): años 1403-1405», *Alazet*, 22 (2010), pp. 145-206; «Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (iii): años 1424-1426», *Alazet*, 23 (2011), pp. 99-218; «Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (iv): años 1427 y 1428», *Alazet*, 24 (2012), pp. 171-270; «Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (v): año 1431», *Alazet*, 25 (2013), pp. 121-248; «Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (vi): años 1443 y 1450», *Alazet*, 26 (2014), pp. 175-226; «Documentación tensina en pergamino de 1374, 1396 y 1409 reutilizados como cubierta de protocolos: edición y notas lingüísticas», *AFA*, 73 (2017), pp. 61-98; «Una minuta notarial testamentaria de 1457 con registros del significante *Pandicosa*», *Alazet*, 30 (2018), pp. 191-216.

altoaragonés —tensino o no— es muy poco admisible, como sería el caso de *es* (verbo) —en lugar de la diptongada *ye*— o *nombre* —en vez de *nomen* o *nomne*—, o también formas verbales que presentan en la segunda persona del plural la desinencia *-des* (*convenedes*, *fuéssedes*, *hauíades*, etcétera) y no la autóctona *-ç* o *-z* (/ts/), etcétera.

En cada una de las entradas respetamos los significantes y las flexiones de las voces, de manera que, por ejemplo, si un sustantivo, un pronombre o un adjetivo se atestigua en femenino y en plural, así aparecerá en su entrada. Y hemos procedido de modo semejante con respecto a los verbos, por lo que el artículo se encabezará bajo la forma de la conjugación reflejada en los documentos, sea esa simple o compuesta. Es decir, si de un verbo se registran las formas *femos*, *faga* y *hauían feyto*, las tres tendrán su entrada particular y de ellas proporcionaremos información sobre tiempo y modo, si bien lo que no haremos es indicar su correspondiente infinitivo, pues puede resultar que, aunque no aparezca en los documentos sobre los que trabajamos en este estudio, sí lo haga en otros posteriores.<sup>3</sup> Creemos que esta manera de proceder —que no calificaremos de inapropiada, pero sí de diferente, pues no resulta habitual a la hora de elaborar y presentar repertorios en los que se incluye el léxico registrado en un corpus textual determinado— facilita a los lectores comprobar con cierta rapidez si una palabra, un sintagma o una expresión concretos se hallan en el corpus, al dar cabida a todos los vocablos que lo integran.

En los casos en los que tanto el significante como el significado de un término coinciden con los del castellano,<sup>4</sup> el segundo no se indica explícitamente. Por otra parte, advertimos que solo se citan algunas de las ocasiones en que se registran los vocablos en nuestros documentos.

Para la localización de las voces aparecerá en primer lugar el año de su testimonio seguido de dos puntos, y a continuación dos números separados entre sí por un punto (por ejemplo, 1318: 1.1; 1374: 1.2; 1396: 2.20): el que va detrás del año remite al documento; el que sigue al punto, a la línea de los ya editados (ubicada en los márgenes). No obstante, hemos de señalar que en los documentos de los años 1374 y 1396 no hay numeración de líneas en los márgenes, por lo que será el lector quien habrá de contarlas para localizar la palabra o la expresión de que se trate.

<sup>3</sup> Es decir, por poner un ejemplo, como los infinitivos *afrontar* o *atorgar* no se registran en los documentos analizados ahora, en el caso de las entradas encabezadas por significantes como *afruanta*, *atorgamos* o *atorgo* solo indicaremos que se trata de formas correspondientes al presente de indicativo, sin señalar el infinitivo de los verbos respectivos, pues en ese caso tendríamos que advertir que no se registran en nuestros textos, pero que ello —evidentemente— no quiere decir que no se puedan encontrar en los que examinaremos en trabajos futuros referidos a documentación de años distintos a los citados en el título de este estudio.

<sup>4</sup> No obstante, sí pueden existir diferencias de articulación del sonido representado con idéntico significante (castellano y aragonés) por una misma grafía. Es decir, aunque las palabras *junta* o *jura* de nuestro documento coincidan con el cast. actual, la letra *j* atestiguada en ellos no encarnaría en el siglo XIV un fonema velar fricativo sordo /x/ como en el castellano actual (tampoco en el de esa fecha), sino que en el altoaragonés en general se articularía muy probablemente como fonema palatal africado sordo /tʃ/.

En lo atingente a la reproducción del contexto en que se registra el vocablo o la expresión pluriverbal que encabeza la entrada en nuestro repertorio, no se indican los folios ni las líneas del manuscrito original en que se encuentran; tampoco se presentan partidas las palabras que sí lo están en los textos —especialmente al cambiar de renglón— ni se señalan aquellas que aparecen tachadas. Evidentemente, todas esas particularidades sí se hallarán en los originales de las ediciones publicadas. Creemos que al operar de esta manera se facilita al lector la comprensión del texto reproducido.

Necesario resulta también realizar una advertencia relacionada con la ortografía de algunas de las voces recogidas en nuestro repertorio léxico, pues en él no se reproduce exactamente la de los documentos ya editados. Dicha modificación, empero, solo afecta a aquellas palabras en las que se hallaba la grafía *j* (es decir, *i* larga) para representar el fonema vocálico /i/. En esos casos hemos optado por sustituirla por *i*, de manera que en el vocabulario incluimos, por ejemplo, *aquí* en lugar de *aquj*, *bienes* en vez de *bjenes*, *cient* y no *cjent*, etcétera. De todos modos, para dejar constancia de cuáles son los términos registrados con *j* (= /i/) en los manuscritos, facilitamos a continuación el correspondiente listado: *afrontaciones*, *antorja*, *aquj*, *atorgamiento*, *auenjdero*, *auenjderos*, *bjen* (alternando con *bien*; doc. de 1374), *bjenes*, *canónjco*, *çenjsa*, *cjent*, *conpljr*, *diffinjtiua*, *Djos*, *djredes*, *dja*, *djas*, *en deujos*, *enpenyamjento* (también *enpenyamjento* en el mismo doc.), *exjdo*, *fiançarja*, *fondamjantos*, *haccjón*, *haujades*, *haujdas*, *haujdos*, *haujemos*, *juredjccjón*, *ljuramos* (doc. de 1396), *ljnea*, *lumjnarja*, *marjdo(s)*, *metjdo*, *mj*, *mj* (doc. de 1374), *mjo*, *moljnera*, *moujentes*, *nj*, *njnguna*, *njnguno*, *obljgamos*, *obljgo*, *oljo*, *parjentes* (doc. de 1396), *partjdera*, *peccunja*, *públjco* (doc. de 1318), *quj* (también *qui* en el mismo doc.), *recejidos*, *recejemos*, *recjbo*, *renuncjantes*, *requerjdos*, *scriujé*, *sedjentes*, *setjenbre*, *térmjno*, *testimonjas*, *testimonjos*, *tjempo*, *venjdas*, *venjr*, *vja*, *vjarjo* y *vjllya* (doc. de 1374).

En otro orden de cosas, nos ha parecido interesante localizar algunas de las voces registradas en nuestros documentos en otros textos medievales aragoneses, si bien no de una manera exhaustiva. Para ello nos hemos servido de determinadas obras y glosarios que recogen —y en ocasiones analizan— el léxico reflejado en manuscritos, sobre todo del medievo —aunque no de forma exclusiva—, especialmente en aquellos que poseen un carácter foral (fueros, ordenanzas, estatutos), cancelleresco o notarial.

Para no tener que repetir en cada artículo del repertorio la referencia concreta de la obra de la que ha sido extraído el término que lo encabeza, advertimos que los vocablos correspondientes al año 1318 lo han sido de Navarro Tomás (1957); los de 1374 y 1396, de Vázquez (2017).

Las abreviaturas empleadas en las entradas son las siguientes: adj. = adjetivo; adv. = adverbio; art. = artículo; conj. = conjunción; det. = determinante; f. = femenino; fut. = futuro; loc. = locución; m. = masculino; part. = participio; pl. = plural; prep. = preposición; pres. = presente; pret. = pretérito; pron. = pronombre; s. = sustantivo; sing. = singular; v. = verbo.

## LÉXICO

- a** prep. (1318: 99.15, 99.6, p. 143; 1374: 1.7 [y *passim*], p. 64) // 'en': «vna casa [...] a lo Pacco» (1374: 1.12, p. 64); «vn campo a la Baxe de Starbaçonero» (1374: 1.14, p. 64). Véase también *ha*.
- a secula cuncta** expresión latina 'para siempre jamás' (1318: 99.16, p. 143).
- abat** s. m. 'abad de un monasterio' (1318: 99.7, p. 143). Fort (1994, § 666, p. 156) registra *abbat* en doc. de 1159 y *abat* en doc. de 1176. Véanse también *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- acción** s. f. 'derecho que se tiene a pedir alguna cosa en juicio o para acudir ante un juez para recabar defensa': «la dita fiançaría femos τ atorgamos, segunt dito <es de> suso; a la qual obligamos nos τ todos nuestros bienes, τ renunciemos a partir *lacció* τ días dantoría» (1374: 1.16, p. 64). Pueden verse detalles sobre significación, etimología y registros en diccionarios o vocabularios, tanto aragoneses como no, en Lagüéns (1992: 47-48, s. v. *acción*). Cf. *hacció*).
- acostupnado** adj. 'acostumbrado' (1318: 99.25-26, p. 144). En *Vidal* se registra *acostumpnado* (s. v.); también en Vázquez (2011b: 29), con variante *acostupnado*.
- acuerdo** s. m. (1396: 2.43, p. 67). Véanse *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- ad vocado** s. m. 'abogado' (1396: 2.43, p. 67). En *FAragón* y en *Vidal* se atestigua *aduocado*.
- adelant** adv. 'adelante' (1396: 2.20, 2.29, p. 66). También en *FAragón* y en *Vidal*, s. v., así como en Vázquez (2011b: 30).
- affrontaciones** s. f. 'límites, lindes' (1396: 2.12, p. 66); **affrontaçions** *idem* (1318: 99.11, p. 143). Fort (1994, § 107, p. 40) atestigua *affrontación* en doc. de 1135. Véanse también *FAragón*, s. v. *affrontación*; *Vidal*, s. v. *affrontatió*).
- affruenta** v., pres. de indicativo 'limita, linda' (1374: 1.12, p. 64; 1396: 2.8, p. 66). En *FAragón* se registra el infinitivo *affrontar*. Compárese con la variante *afruanta*.
- affrontaçions** (cf. *affrontaciones*).
- afruanta** v., pres. de indicativo 'limita, linda' (1318: 99.9, p. 143). Compárese con *affruenta*.
- agora** adv. 'ahora' (1374: 1.29, p. 64). También en *FAragón* y *Vidal*, s. v., así como en Vázquez (2011b: 30).
- alguna** pron. indefinido (1396: 2.39, p. 67).
- alianar** v., infinitivo 'enajenar, ceder o transmitir a otro la propiedad de algo u otros derechos' (1318: 99.15, p. 143). Cf. *FAragón*, s. v. *allennar*; *Vidal*, s. v. *aillennar*; Lagüéns (1992: 118-119, s. v. *enajenar*).
- alias** adv. (1396: 2.58, p. 67).

- amas** adj. indefinido ‘ambas’ (1374: 1.33, p. 64) // pron. (1374: 1.4, p. 64). Cf. *FAragón*, s. v. *amas*.
- amos** pron. indefinido ‘ambos’ (1374: 1.132, p. 64). En *Vidal* se atestigua *ambos*.
- antoría** s. f. ‘derecho de reclamación contra el vendedor de quien ha comprado o adquirido de buena fe algo’: «la dita fiançaría femos τ atorgamos, segunt dito <es de> suso; a la qual obligamos nos τ todos nuestros bienes, τ renunciemos a partir lacción τ días *dantoría*» (1374: 1.35, p. 64). El vocablo se registra en *FAragón* (§ 180.2, p. 91) y *Tilander* lo incluye en el vocabulario que acompaña su edición (s. v. *otor*, p. 500), si bien le da el significado de ‘designación de *otor*, el que atestigua, autoriza o abona algo’, y añade que en otros fueros hispanos se constatan otros significantes como *auctoría*, *otoricia* y *otoricio*.
- anyo** s. m. ‘año’ (1396: 2.28, p. 66). También en *Vázquez* (2011b: 31).
- aquel** adj. demostrativo, m. sing. (1396: 2.10, p. 66).
- aquellya** adj. demostrativo, f. sing. ‘aquella’ (1396: 2.31, p. 66).
- aquellyas** pron. demostrativo, f. pl. ‘aquellas’ (1396: 2.12, p. 66; 1396: 2.39, p. 67).
- aquellyos** pron. demostrativo, m. pl. ‘aquellos’ (1396: 2.13, p. 66).
- aquesta** adj. demostrativo, f. sing. (1396: 2.16, p. 66).
- aquesto** pron. demostrativo, género neutro (1374: 1.40, p. 64; 1396: 2.61, p. 67).
- aquí** adv. (1396: 2.20, p. 66).
- as** contracción de la preposición *a*, con valor locativo de ‘en’, seguida del art. determinado m. pl. *es* ‘los’: «e otro <campo> *as* Puyals, término del dito lugar» (1374: 1.23, p. 64).
- assí** adv. ‘así’ (1396: 2.11, p. 66).
- atorgamiento** s. m. ‘consentimiento, permiso, licencia’ (1374: 1.2, p. 64). Fort (1994, § 832, p. 190) atestigua este mismo vocablo ya en doc. de 1144. Cf. también *FAragón*, s. v.; Lagüéns (1992: 191-192, s. v. *otorgamiento*).
- atorgamos** v., pres. de indicativo ‘otorgamos, admitimos’ (1374: 1.34, p. 64). Véase también lo indicado en la entrada siguiente.
- atorgo** v. en uso pronominal, acompañado del pronombre personal átono *me* con valor reflexivo, pres. de indicativo ‘(me) considero, (me) reconozco’: «& yo, dito Migel [sic], estando present, por tal fiança *me atorgo* como de sus es dito» (1318: 99.20, p. 143). El verbo *atorgar*, en alguna de las formas de su conjugación, es frecuente en los textos medievales aragoneses: cf. *FAragón*, s. v.; *Vidal*, s. v. *aitorgar* ~ *aytorgar*; Lagüéns (1992: 192-193, s. v. *atorgar*).
- auenidero** adj. ‘que ha de venir o suceder, venidero’ (1396: 2.28, p. 66) // s. m. pl. **auenideros** ‘sucesores, personas que han de suceder a uno’ (1396: 2.5, p. 66). Cf. *Vidal*, s. v.

**avemos** v., pres. de indicativo ‘tenemos’ (1318: 99.9, p. 143).

**ayudar** v., infinitivo (1396: 2.45, p. 67).

**baxa** s. f. ‘rebaja’: «que no vos sía contado ni preso en conto, en suert ni en paga ni en *baxa* el ffructo que de los ditos campos salirá et será exido» (1396: 2.24, p. 66). Con esa acepción falta en López Susín (2006).

**bien** adv. (1374: 1.26, p. 64).

**bienes** s. m. pl. (1374: 1.9, 1.35, p. 64; 1396: 2.41, p. 67). Lagüéns (1992: 68-69, s. v. *bien*) aporta numerosos testimonios documentales de esta palabra (y de los sintagmas *bienes muebles*, *bienes mouientes* y *bienes sedientes*, citados en las entradas siguientes), así como de sus registros en vocabularios y diccionarios referidos tanto a Aragón como a otras áreas peninsulares.

**bienes muebles** s. m. pl. ‘bienes muebles, por oposición a inmuebles’ (1374: 1.5-6, p. 64; 1396: 2.41, p. 67). Más testimonios en *FAragón*, s. v. *mouient*; Vidal, s. v. *mouible* y *mueble*; Lagüéns (1992: 68, s. v. *bien*).

**bienes mouientes** s. m. pl. ‘bienes muebles, por oposición a inmuebles, en referencia especialmente al ganado de cualquier especie: ovino, vacuno, caballar, etcétera’ (1374: 1.10, p. 64; 1.19, p. 64). Cf. *FAragón*, s. v. *mouer*; Vidal, s. v. *mouer*; Lagüéns (1992: 68, s. v. *bien*). Téngase en cuenta, por otra parte, que Fort (1994, § 359, p. 93) atestigua la voz *movent* con el sentido de ‘bienes muebles’ en doc. oscense de 1192.

**bienes sedientes** s. m. pl. ‘bienes que no se pueden mover, inmuebles’ (1374: 1.11, 1.20, p. 64; 1396: 2.41, p. 67). Cf. *FAragón* y Vidal, s. v. *sedient*; Lagüéns (1992: 68, s. v. *bien*). Fort, por su parte, registra *sedent* ‘bienes inmuebles’ en doc. de 1198 (1994, § 361, p. 94).

**buana** adj. ‘buena’ (1318: 99.3, p. 143). Compárese con *buena*.

**buen** adj., forma apocopada de *bueno* (1318: 99.3, p. 143).

**buena** adj. (1374: 1.30, p. 64); pl. **buenas** (1374: 1.5, p. 64). Véase *buana*.

**cada ora** loc. adverbial ‘en el momento’: «nos obljgamos nos τ cadaúno de nos, *cada ora* o tiempo que por vos seríamos requeridos, de leuar el dito pleyto, <enbar>go τ mala voz, a nuestras proprias messiones» (1396: 2.33, p. 66).

**cadaún** adj. indefinido distributivo, forma apocopada de *cadaúno* ‘cada uno’ (1396: 2.27, p. 66).

**cadaúna** pron. indefinido distributivo, f. sing. ‘cada una’ (1374: 1.27, p. 64; 1396: 2.12, p. 66).

**cadaúno** pron. indefinido distributivo, m. sing. ‘cada uno’ (1374: 1.33, p. 64; 1396: 2.2, p. 66).



- camiar** v., infinitivo ‘cambiar, permutar’ (1318: 99.15, p. 143). Fort (1994, § 1012, p. 228) no atestigua el infinitivo *camiar*, pero sí diversas formas conjugadas de este verbo, como *camioron*, *camiot*, *camiaron*, *camiava*, etcétera, que presentan /-m-/ (< /-mb-/), ya desde el año 1130. Cf. también *FAragón* y *Vidal*, s. v.; Lagüéns (1992: 73, s. v. *camiar*).
- campo** s. m. (1374: 1.13, p. 64; 1396: 2.9, p. 66); pl. **campos** (1396: 2.50, p. 67). Véase también *campo*.
- canónico** adj. (1396: 2.44, p. 67).
- canpo** s. m. ‘campo’ (1318: 99.10, p. 143). Compárese con *campo*.
- capellán** s. m. (1374: 1.36, p. 64; 1396: 2.57, p. 67). Nortes (1979, § 218, p. 147) registra *capellanu* en doc. de 1041; Fort (1994, § 673, p. 157) localiza *capellán* en doc. de 1161. Cf. también *FAragón*, s. v.
- carga** s. f. ‘impuesto o tributo ligado a una propiedad’ (1396: 2.54, p. 67). Cf. *Vidal*, s. v.; Lagüéns (1992: 73-74, s. v.).
- carrera** s. f. ‘calle amplia y larga, calle en general’ (1374: 1.16, p. 64). Fort (1994, § 344, p. 89) atestigua el vocablo ya en doc. de 1091. Véanse también *FAragón* y *Vidal*, s. v.; Vázquez (2011b: 33).
- carta** s. f. ‘documento o escrito oficial’ (1318: 99.6, p. 143; 1374: 1.9, p. 64; 1396: 2.16, p. 66). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v.; Lagüéns (1992: 75-76, s. v. *carta*).
- casa** s. f. (1318: 99.9, p. 143; 1374: 1.11 p. 64). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- casal** s. m. ‘solar apto para la edificación’ (?): «affruenta con campo de Sancho López de Lanuça & con *casal* o huerto de Sa[roto], molinera» (1396: 2.9, p. 66). Nortes (1979, § 284, p. 179) considera que este vocablo puede presentar diferencias en su significación, en ocasiones no fáciles de precisar ni siquiera por el contexto. La acepción ‘conjunto de edificaciones rurales, destinadas o no a viviendas, rodeadas de las tierras de cultivo de las que se ocupan los habitantes del lugar’ parece que está presente ya —según él— en doc. de 1027; el significado ‘terreno propio para levantar en él una casa u otras edificaciones’, en doc. de 1064. Por su parte, Fort (1994, § 138, p. 46) atestigua este apelativo desde 1030 con el sentido más general de ‘casa de campo’. En *FAragón* (s. v.) se le asignan los valores posibles de ‘solar’ o ‘casa solariega, la más antigua y noble de una familia’.
- caso** s. m. (1396: 2.42, p. 67). También en *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- çenisa** s. f. ‘ceniza’ (1374: 1.28, p. 64). Fort (1994, § 873, p. 200) registra *çenisa* ya en 1181. Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v. *çenisa*.
- çens** s. m. ‘derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de una persona a la que se entregó con ese fin un capital o una finca’ (1396: 2.27, p. 66). Fort (1994, § 899, p. 206) atestigua la forma *çenso* en doc. de 1197-1204, si bien en otros de



fechas anteriores, concretamente de 1050 y 1068, registra variantes con /i/ tónica: *zinso* y *çinso*. Véanse también *FAragón*, s. v. *ensens*; *Vidal*, s. v. *ces*; Lagüéns (1992: 77-78, s. v. *censo*).

**certefficados** adj. 'asegurados, certificados' (1396: 2.3, p. 66). *Vidal* registra *certeficados* (s. v.); otros testimonios en Lagüéns (1992: 78-79, s. v. *certificado*).

**çiarta** (cf. de *çiarta çiençia*).

**cient** adj. numeral 'cien' (1396: 2.14, p. 66).

**cinquanta** adj. numeral 'cincuenta' (1396: 2.14, p. 66).

**cómo** adv. interrogativo (1318: 99.1, p. 143; 1374: 1.1, p. 64; 1396: 2.1, p. 66).

**como** adv. (1318: 99.11, 99.20, p. 143).

**compulsa** s. f. 'obligación' (1396: 2.47, p. 67). Véanse Lagüéns (1992 : 87, s. v.); López (2006, s. v.).

**comunes** adj. (1374: 1.6, p. 64).

**con** prep. (1318: 99.5, p. 143; 1374: 1.3, p. 64).

**cónjuges** s. m. 'cónyuges' (1396: 2.50, p. 67).

**conoscan** v., pres. de subjuntivo 'conozcan' (1318: 99.1, p. 143). En *FAragón* se atestigua el infinitivo *conoscer*; en *Vidal*, por su parte, aparece *conoxer* (s. v.), pero también *coynnoscer* (s. v.).

**conplir** v., infinitivo 'cumplir' (1396: 2.40, p. 67). También en *FAragón* y *Vidal*, s. v.

**contado** part. '(dicho del dinero) contado, computado' (1396: 2.15, p. 66); pl. **contados** (véase *hauer contados*).

**contienta** s. f. 'disputa, discusión, riña' (1396: 2.30, p. 66). En *FAragón* y *Vidal* se registra *contienda*; en Vázquez (2011b: 35), *contienta(s)* y *contienda*.

**conto** s. m. 'cuenta, cómputo' (1396: 2.24, p. 66). Cf. *FAragón* s. v.; López (2006, s. v.); Vázquez (2011b: 35).

**convenedes** v., pres. de indicativo 'aceptáis, aprobáis, convenís' (1396: 2.47. p. 67). En *FAragón* y *Vidal* se atestigua el infinitivo *conuenir*.

**convent** s. m. 'convento' (1318: 99.8, p. 143). En *FAragón*, *conuent*.

**coraçón** s. m. 'corazón' (1318: 99.3, p. 143). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v.

**corporal** adj. (1318: 99.6, p. 143). También en *FAragón* y *Vidal*, s. v.

**cosa** s. f. 'asunto, tema' (1396: 2.35, p. 66); pl. **cosas** (1396: 2.61, p. 67). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v.

**costas** s. f. pl. 'gastos, especialmente los ocasionados por un proceso judicial' (1396: 2.32, p. 66). Véase *FAragón*, s. v.

- costumpne** s. f. ‘costumbre’ (1374: 1.30, p. 64). Fort (1994, § 790, p. 182) registra *costumne* en doc. de 1129. Cf. también Vidal, s. v.; FAragón, s. v. *costumne*.
- creydo** part. / adj. ‘creído’ (1396: 2.38, p. 67).
- crubados** (cf. *hauer crubados* y *hayades crubados*).
- damos** v., pres. de indicativo ‘damos, otorgamos’ (1318: 99.5, 99.11, p. 143; 1374: 1.29, p. 64). Véase *dar*.
- danyos** s. m. ‘daños’ 1396: 2.37, p. 67).
- dar** v., infinitivo (1318: 99.14, p. 143). Cf. Lagüéns (1992: 97-98, s. v.). En FAragón y Vidal (s. v.) pueden encontrarse distintas expresiones de las que forma parte dicho verbo con sus respectivos significados.
- de** prep. (1318: 99.3, p. 143; 1374: 1.2, p. 64).
- de çiar̄ta çiençia** loc. adverbial ‘con plena intención, conscientemente y de forma voluntaria’ (1318: 99.4, p. 143) (cf. *de scierta sciencia*).
- de present** loc. adverbial ‘en el momento presente, desde ahora’ (1318: 99.5, 99.6, p. 143; 1396: 2.5, p. 66).
- de scierta sciencia** loc. adverbial ‘con plena intención, conscientemente y de forma voluntaria’, (1396: 2.2, p. 66; 2.49, p. 67) (cf. *de çiar̄ta çiençia*).
- de suso** adv. ‘arriba’, usado para indicar la parte anterior de un texto (1396: 2.50, p. 67); **desuso** *idem* (1374: 1.16, p. 64).
- decebudos**, adj. ‘seducidos con halagos o mentiras, inducidos a error’ (1318: 99.5, p. 143). Pueden verse otros detalles sobre este término, variante de *decebidos*, en Lagüéns (1992: 99, s. v. *decebido*); en Vidal se registra *decebir*.
- deçeno** adj. numeral ordinal ‘décimo’ (1318: 99.23, p. 143).
- del** contracción de la prep. *de* con el art. determinado *el* (1318: 99.7, p. 143; 1374: 1.3, p. 64).
- departen** v., pres. de indicativo ‘dividen, separan’ (1396: 2.13, p. 66). En FAragón y Vidal se registra el infinitivo *departir*, que puede poseer diversas acepciones.
- dereç** s. m. ‘derechos’: «liuramos a uos las dita casa [...] con toç sus *dereç* & myllo-ramianç, pertinianç, con fustas, con goteras, con piadras, con fondamiantos» (1318: 99.13, p. 143). De la morfología y la etimología de este vocablo hemos tratado más detenidamente en Vázquez (2011a: 180-181). Véanse otros detalles s. v. *dreyto*.
- desuso** (véase *de suso*).
- deudo** s. f. ‘deuda’ (1396: 2.31, p. 66). Cf. FAragón y Vidal, s. v.; Lagüéns (1992: 112, s. v. *deuda*); Vázquez (2011b: 37, s. v.).

- día** s. m. (1396: 2.15, p. 66); pl. **días** (1318: 99.22, p. 143; 1396: 2.43, p. 67). Fort (1994, § 5, p. 22) anota *días* en doc. de 1102, y la forma en sing. en doc. de 1106.
- diç** v., pres. de indicativo 'dice' (1318: 99.23, p. 143). En *FAragón* se atestigua el infinitivo *dezir*.
- diffinituia** adj. 'definitiva' (1396: 2.35, p. 66). Cf. *Vidal*, s. v. *diffinitivo*.
- dineros** s. m. pl. 'tipo de moneda con valor variable según épocas; solía ser de cobre y podía equivaler a la doceava parte de un sueldo' (1374: 1.11, p. 64; 1396: 2.14, p. 66). Fort (1994, § 1036, p. 232) atestigua este mismo significante en doc. de 1068. Cf. también *FAragón*, s. v.; *Vidal*, s. v. *dinero*; López (2006, s. vv. *dinero* y *dineros*).
- Dios** s. m. 'Dios' (1396: 2.28, p. 66). Véase *Dius*.
- diredes** v., fut. imperfecto de indicativo 'diréis' (1396: 2.37, p. 67). Véase *diç*.
- dita** adj. 'dicha, mencionada con anterioridad' (1318: 99.12, p. 143; 1374: 1.8, p. 64).
- dito** adj. 'dicho, mencionado con anterioridad' (1318: 99.8, p. 143; 1374: 1.14, p. 64; 1396: 2.7, p. 66); pl. **ditos** (1396: 2.49, p. 67).
- dius** prep. 'bajo' (1396: 2.8, p. 66).
- Dius** s. m. 'Dios' (1318: 99.7, p. 143; en el doc. editado se registra, empero, bajo el significante *Dios*, aunque el editor, Navarro Tomás, advierte en nota que en el original aparece *Dius*, con signo de la abreviatura *-us*). Véase también *Dios*.
- do** adv. 'donde' (1396: 2.61, p. 67). Cf. Vázquez (2011b: 37, s. v.).
- don** s. m. 'don, tratamiento de respeto que se puede anteponer a un nombre de pila masculino' (1318: 99.1, p. 143; 1374: 1.35, p. 64). Fort (1994, § 592, p. 141) atestigua el vocablo ya en doc. de 1062. Véanse también *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- donna** s. f. 'doña, tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila femeninos' (1318: 591, p. 143). Fort (1994, § 591, p. 140) registra esta voz en doc. de 1004. Testimonios de este y de otros significantes en documentación temprana pueden verse también en Nortes (1979, § 91, pp. 88-89).
- dreyto** s. m. 'derecho' (1396: 2.4, p. 66) // **dreyto canónico** 'derecho canónico' (1396: 2.44, p. 67). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v. *dreito*; Lagüéns (1992: 107-109, s. v. *derecho*); Vázquez (2011b: 38, s. v. *dreyto*).
- durant** prep. 'durante' (1396: 2.25, p. 66).
- e** conj. copulativa 'y' (1374: 1.5, p. 64).
- el** art. determinado, m. sing. (1318: 99.22, p. 143; 1374: 1.3, p. 64) // f. delante del numeral *vna*: «damos nos ende fianças de riedra, *el vna* & lotra, segunt fuero» (1374: 1.30, p. 64).

- él** pron. personal de tercera persona, m. sing. (1318: 99.2, p. 143; 1396: 2.2, p. 66).
- empero** conj. adversativa (1396: 2.23, p. 66).
- en** prep. (1318: 99.6, p. 143; 1374: 1.5, p. 64; 1396: 2.7, p. 66).
- en continent** loc. adverbial ‘a continuación’ (1396: 2.5, p. 66). Cf. Vázquez (2011b: 38, s. v. *en contenient*).
- en deuisos** adj. ‘indivisos’ (1374: 1.6, p. 64).
- en şarran** (sic) v., pres. de indicativo ‘encierran, delimitan’ (1396: 2.12, p. 66). Cf. *ensarran*.
- en semble** adv. ‘conjuntamente’ (1374: 1.4, p. 64; 1396: 2.3, p. 66). Cf. *ensemble* y *enseñble*.
- enbargo** s. m. ‘embargo’ (1396: 2.30, p. 66).
- encara** adv. ‘todavía, incluso’ (1396: 2.36, p. 67).
- encluden** v., pres. de indicativo ‘incluyen’ (1396: 2.12, p. 66).
- ende** adv. pronominal ‘para ello’ (?): «damos nos *ende* fianças de riedra, el vna & lotra, segunt fuero & buena costumpne dAragón» (1374: 1.29, p. 64). Cf. *ne*.
- enderredor** adv. ‘alrededor’ (1396: 2.12, p. 66). Cabría, no obstante, la posibilidad de considerarlo como una loc. adverbial si se pudiese interpretar como *en derredor*, en cuyo caso la acepción podría ser ‘en contorno’.
- enganyo** s. m. ‘engaño’ (1396: 2.18, p. 66). Fort (1994, § 798, p. 184) registra *enganno* en doc. de ca. 1117-1126. Cf. también *FAragón*, s. v. *enganar*; *Vidal*, s. v. *engaynnar*; *Lagüéns* (1992: 120, s. v. *engaño*); Vázquez (2011b: 39, s. v. *enganyo*).
- enmendado** adj. ‘enmendado, corregido’ (1396: 2.61, p. 67); **en mendado** (1374: 1.41, p. 64). Véase *enmendar*.
- enmendar** v., infinitivo ‘resarcir, subsanar los daños’ (1396: 2.36, p. 67). Véanse *FAragón* y *Vidal*, s. v. *emendar*; *Lagüéns* (1992: 120-121, s. v. *enmendar*).
- enmendé** v., pret. perfecto simple ‘corregí, subsané’ (1318: 99.23, p. 143). Véase *enmendar*.
- enpenyamiento** s. m. ‘empeñamiento, acción o efecto de empeñar algo o empeñarse’ (1396: 2.16, p. 66); **en penyamiento** (1396: 2.6, p. 66). En *FAragón* se atestigua *enpennamiento*; en *Vidal*, *enpeynamiento*.
- enpenyamos** v., pres. de indicativo ‘empeñamos’ (1396: 2.3, 2.13, p. 66).
- enpeynar** v., infinitivo ‘empeñar’ (1318: 99.15, p. 143). Fort (1994, § 859, p. 196) localiza *enpegnare* en doc. de 1136. Véanse también *FAragón* s. v. *enpeynnar*; *Vidal*, s. v. *enpeynnar*; *Lagüéns* (1992: 117-118, s. v. *empeñar*) con más registros y contextos documentales.

- ensarran** v., pres. de indicativo ‘encierran, delimitan’ (1318: 99.11, p. 143). En *FAragón* se atestigua *enserrar* (s. v.), pero en Vidal *encerrar* (s. v.). Cf. *en sçarran*.
- ensarré** v., pret. perfecto simple ‘cerré, acabé, terminé’ (1318: 99.26, p. 144). Véase también el anterior.
- ensemble** adv. ‘conjuntamente’ (1374: 1.32, p. 64). Véase el siguiente y *en semble*.
- enseñle** adv. ‘conjuntamente’ (1318: 99.3, p. 143). Véase el anterior y *en semble*.
- entradas** s. f. (1318: 99.14, p. 143). Fort (1994, § 842, p. 192) localiza el vocablo en doc. de 1176. Cf. también Vidal, s. v. *entrada*; Lagüéns (1992: 122-123, s. v. *entrada*).
- entrados** adj. ‘(dicho de los días de un mes) que han pasado’ (1318: 99.22, p. 143).
- entramos** pron. indefinido ‘ambos’ (1396: 2.3, p. 66).
- entre** prep. (1374: 1.5, p. 64).
- entregadas** adj. ‘reintegradas, restituidas’ (1374: 1.26, p. 64).
- entro a** loc. preposicional ‘hasta’ (1374: 1.27-28, p. 64).
- entro que** loc. conjuntiva ‘hasta que’ (1396: 2.21, p. 66).
- era** s. f. ‘cómputo de tiempo que empieza a contarse por años desde el nacimiento de Cristo’; se trata en realidad de la era española, que tuvo su inicio treinta y ocho años antes de la era cristiana (1318: 1.22, p. 143).
- es** art. determinado m. pl. ‘los’ (véase *as*).
- es** v., pres. de indicativo (1318: 99.9, p. 143; 1374: 1.2, p. 64; 1396: 2.7, p. 66) // valor locativo ‘está’ (1318: 99.20, p. 143; 1396: 2.8, p. 66). En *FAragón* se registran los infinitivos *seer* y *seder* (s. v. *seer*), así como algunas de las formas pertenecientes a su conjugación, incluida la misma que encabeza esta entrada. En Vidal, sin embargo, el infinitivo registrado es solo *ser* (cf. s. v.). De todos modos, sospechamos que, a pesar de la presencia de esta forma de presente de indicativo, en el aragonés tensino popular hablado se emplearía la diptongada *yes* para la segunda persona del singular y *ye* para la tercera, pues estas son las que han pervivido hasta nuestros días.
- escripta** adj. ‘escrita’ (1318: 99.25, p. 144).
- est** adj. demostrativo, m. sing. ‘este’ (1318: 99.26, p. 144).
- esta** adj. demostrativo, f. sing. (1318: 99.5, p. 143; 99.25, p. 144; 1374: 1.18, p. 64).
- estando** v., gerundio (1318: 99.19-20, p. 143; 1374: 1.32, p. 64).
- esto** pron. demostrativo, género neutro (1318: 99.21, p. 143; 1374: 1.36, p. 64).
- excepción** s. f. ‘título o motivo jurídico que el denunciante alega para hacer ineficaz la acción del demandante’ (1396: 2.18, p. 66). Cf. Vidal, s. v. *exception*; Lagüéns (1992: 127-128, s. v.).

- exidas** s. f. 'salidas, partes por donde se sale de un lugar' (1318: 99.14, p. 143). Fort (1994, § 842, p. 192) atestigua el vocablo en doc. de 1176. Cf. también *FAragón* s. v. *exida*; Lagüéns (1992: 122 y 128, s. vv. *entrada y exida*).
- exido** (véase *será exido*).
- expenssas** s. f. 'expensas, gastos' (1396: 2.34, p. 66). En *FAragón* se registran *expensas* y *despensas* con las acepciones citadas; en *Vidal*, *espiensas*; en López (2006), *expensas*.
- expressa** adj. 'expresa, patente' (1396: 2.17, p. 66). Cf. *Vidal*, s. v. *expresso*.
- faga** v., pres. de subjuntivo, tercera persona del sing. 'haga' (1318: 99.18, p. 143).
- fazer**, v., infinitivo 'hacer' (1396: 2.27, p. 66). Cf. *ffazer* y *fer*.
- femos** v., pres. de indicativo 'hacemos' (1374: 1.9, 1.34, p. 64).
- fer** v., infinitivo 'hacer': «liuramos a uos la dita casa [...], por dar, vender, camiar, enpeynar, alianar, *ferne* a todas uuasstras propias voluntaç» (1318: 99.15, p. 143). Cf. *fazer* y *ffazer*.
- feÿta** adj. 'hecha' (1396: 2.17, p. 66).
- feyto** part. / adj. 'hecho' (1318: 99.21, p. 143; 1374: 1.37, p. 64; 1396: 2.27, p. 66).
- ffazer** v., infinitivo 'hacer' (1374: 1.28, p. 64). Cf. *fazer* y *fer*.
- ffructo** s. m. 'fruto' (1396: 2.25, p. 66). Cf. *fructo*.
- fiança de salbedat** s. m. 'fianza que se compromete a defender el objeto del contrato contra todo pleito que se pudiera suscitar' (1318: 99.17, p. 143). Fort (1994, § 862.3, p. 197) registra *fidança de saluetate* en doc. de 1103. Véanse también *FAragón* y *Vidal*, s. v. *fiança de saluedat*; Lagüéns (1992: 132-133, s. v. *fianza*); López (2006, s. v. *fianza de salvedad*).
- fiançaría** s. f. 'documento (o disposición) por el cual una persona se compromete a entrar como fianza en un trato y a garantizarlo' (1374: 1.33, p. 64). Cf. *FAragón*, s. v.; López (2006, s. vv. *fiançaría* y *fiançería*).
- fianças de riedra** s. m. 'fianzas que en una demanda de bienes ofrece el demandante, garantizando que si se pierde el proceso nunca demandará dichos bienes' (1374: 1.30, p. 64). Fort (1994, § 862.6, p. 198) registra *fidança de retra* en doc. de 1174. Cf. también *FAragón* y *Vidal*, s. v. *fiança de riedra*; Lagüéns (1992: 132-133, s. v. *fianza*); López (2006, s. v. *fidanza de riedra*).
- fillos** s. m. 'hijos' (1318: 99.3, p. 143). Fort (1994, § 561, p. 133) atestigua el mismo significante en doc. de 1179. Véanse también *FAragón* y *Vidal*, s. v. *fillo*. Cf. el siguiente.
- fillyos** s. m. 'hijos' (1374: 1.7, p. 64). Véase el anterior.
- fincauan** v., pret. imperfecto de indicativo 'quedaban, permanecían' (1374: 1.6, p. 64). En *FAragón*, *Vidal* y Vázquez (2011b: 41) se registra el infinitivo *fincar*.



- firme** adj. (1396: 2.16, p. 66). Cf. *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 134, s. v.).
- fogar** s. m. ‘hogar, sitio donde se hace la lumbre en las chimeneas’ (1374: 1.28, p. 64).
- fondamiantos** s. m. ‘cimientos de un edificio’: «liuramos a uos la dita casa [...] con toç sus dereç & mylloramianç, pertinianç, con fustas, con goteras, con piadras, con *fondamiantos*» (1318: 99.14, p. 143).
- forçados** adj. ‘forzados, obligados por la fuerza’ (1318: 99.4, p. 143). Fort (1994, § 800, p. 185) registra *forçado* en doc. de 1188. En *FAragón* se atestigua el infinitivo *forzar*; en *Vidal, forçar*; véase también Lagüéns (1992: 136, s. v. *forzado*).
- franca** adj. ‘libre de impuestos’ (1318: 99.12, p. 143). Véase el siguiente.
- franchos** (/fráncos/) adj. ‘libres de impuestos’ (1396: 2.54, p. 67). Fort (1994, § 595, p. 141) atestigua *franco* en doc. de 1062. Véanse también *FAragón y Vidal, s. v. franco*; Lagüéns (1992: 137-138, s. v. *franco*); Vázquez (2011b: 42, s. v. *franchos*).
- frau** s. m. ‘fraude’ (1396: 2.18, p. 66). No se registra en *FAragón* ni *Vidal*, pero sí en Tilander (1935, p. 133, s. v.); véanse también Lagüéns (1992: 138-139, s. v. *fraude*); López (2006, s. v.); Vázquez (2011b: 42, s. v.).
- fructo** s. m. ‘fruto’ (1396: 2.25, p. 66). Nortes (1979, § 363, p. 231) localiza *fructos* en doc. de 1131. Cf. *ffructo*.
- fue** v., pret. perfecto simple // uso copulativo (1318: 99.22, p. 143; 1374: 1.8, p. 64) // uso locativo ‘estuvo’ (1374: 1.40, p. 64; 1396: 2.61, p. 67).
- fuero** s. m. ‘conjunto de normas y preceptos particulares por los que se regía el reino de Aragón’ (1318: 99.18, p. 143; 1374: 1.30, p. 64). Fort (1994, § 792, p. 182) atestigua el apelativo en doc. de 1030. Véanse también *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 139-140, s. v.); López (2006, s. v.).
- fueron** v., pret. perfecto simple (uso copulativo) (1374: 1.7, 1.36, p. 64).
- fuéssedes** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘fueseis’ (uso copulativo) (1396: 2.38, p. 67).
- fustas** s. f. ‘maderos, maderamen’ (1318: 99.13, p. 143). Nortes (1979, § 364, p. 231) registra *fusta* con la acepción ‘madera’ en docs. de 1134 y 1149. Cf. también Tilander (1935, pp. 133-134, s. v. *fusta*); Vázquez (2011b: 42, s. v. *fustas*).
- gientes** s. f. ‘gentes’ (1374: 1.5, p. 64). En *FAragón y Vidal, s. v. gent*, se registra también el plural *gentes*.
- goteras** s. f. ‘canales o conductos para recoger el agua de lluvia de los tejados y desalojarla’, ‘caídas del agua de los tejados’, ‘sitios por donde se filtra el agua’ (?): «liuramos a uos las dita casa [...] con toç sus dereç & mylloramianç, pertinianç, con fustas, con *goteras*, con piadras, con *fondamiantos*» (1318: 99.13, p. 143). Véase *Vidal, s. v. gotera*.
- gracia** s. f. (1318: 99.7, p. 143). También en *FAragón y Vidal, s. v.*



**güe** adv. 'hoy' (1396: 2.29, p. 66). En *Vidal, huey*.

**ha** prep. 'a' (1374: 1.4, p. 64; 1.28, p. 64. Cf. *a*).

**habitant** adj. '(dicho de una persona) que habita en un lugar' (1374: 1.39; 1396: 2.57, p. 67); pl. **habitantes** (1374: 1.37, p. 64). En *FAragón y Vidal* se registra (s. v. *habitant*) solo el significante del singular

**hacción** s. f. 'derecho que se tiene a pedir alguna cosa en juicio o para acudir ante un juez para recabar defensa' (1396: 2.44, p. 67) . Cf. *acción*.

**hauer** v., infinitivo 'haber' (1396: 2.18, p. 66; 1396: 2.42, p. 67). Pueden verse particularidades relativas a su valor semántico (en cualquiera de las formas de su conjugación), etimología y registros en textos medievales aragoneses, así como menciones en vocabularios y diccionarios referidos a nuestra lengua autóctona, en Lagüéns (1992: 145-146, s. v. *haber*).

**hauer [...] contados** v., infinitivo compuesto 'haber contado, haber computado'. El participio aparece en concordancia de género y número con el objeto directo pospuesto al verbo: «no *hauer* [...] *contados* ni recibidos de vos los ditos dineros» (1396: 2.18, p. 66).

**hauer hauidos** v., infinitivo compuesto 'haber tenido'. El participio aparece en concordancia de género y número con el objeto directo pospuesto al verbo: «no *hauer hauidos*, contados ni recibidos de vos los ditos dineros» (1396: 2.18, p. 66).

**hauer [...] recibidos** v., infinitivo compuesto 'haber recibido'. El participio aparece en concordancia de género y número con el objeto directo pospuesto al verbo: «no *hauer hauidos*, contados ni *recibidos* de vos los ditos dineros» (1396: 2.18-19, p. 66).

**hauemos** v., pret. perfecto simple 'tuvimos, obtuvimos' (1396: 2.15, p. 66).

**hauíades a ffazer** perífrasis verbal 'habíais de hacer, teníais que hacer' (1396: 2.31, p. 66).

**hajades crubados** v., pret. perfecto compuesto de subjuntivo 'hayáis cobrado'. El participio aparece en concordancia de género y número con el objeto directo pospuesto al verbo: «entro que *hajades crubados* los ditos cl. ss. dineros jaceses» (1396: 2.21, p. 66).

**hemos hauidas** v., pret. perfecto compuesto 'hemos tenido'. El participio concuerda en género y número con el antecedente (que está en la proposición principal) del pron. relativo que encabeza la subordinada en la que se halla la forma verbal citada: «con las sobreditas partes que cadaúna de nos *hemos hauidas* & recibidas» (1374: 1.27, p. 64).

**hemos [...] recibidas**, v., pret. perfecto compuesto 'hemos recibido'. El participio concuerda en género y número con el antecedente (que está en la proposición

- principal) del pron. relativo que encabeza la subordinada: «con las sobreditas partes que cadauna de nos *hemos haujdas & recibidas*» (1374: 1.27, p. 64).
- hera** s. f. ‘espacio de terreno, a veces empedrado, donde se trilla la mies’ (1374: 1.12, p. 64). Nortes (1979, § 294, p. 186) registra el vocablo en doc. fechable entre 1000 y 1035; Fort (1994, § 248, p. 69), en doc. de 1080. También se halla en *FAragón y Vidal, s. v. era*.
- herederos** s. m. (1396: 2.23, p. 66). Véanse *FAragón y Vidal, s. v. heredero*; Lagüéns (1992: 148-149, s. v. *heredero*); López (2006, s. v. *heredero*).
- huerto** s. m. (1374: 1.16, p. 64). También en *Vidal, s. v.*
- hun** adj. numeral, apócope de *uno* ‘un’ (1374: 1.16, p. 64).
- jaceses** adj. ‘jaqueses, de Jaca’ (1374: 1.11, p. 64; 1396: 2.14, p. 66). Cf. *FAragón, s. v. iaqués*.
- jouen** adj. ‘(precedido del art. determinado *el* y pospuesto al nombre o al apellido de una persona) que tiene menor edad que otra llamada igual’ (1374: 1.11, p. 64). En *Vidal (s. v. iouen)* solo se menciona el significado general de ‘joven’.
- judgada** adj. ‘juzgada’ (1396: 2.35, p. 66). En *FAragón y Vidal* solo se atestigua el infinitivo *iudgar*; también en Lagüéns (1992: 167-168, s. v. *juzgar*).
- junta** s. f. ‘conjunto de personas elegidas o nombradas para dirigir los asuntos de una colectividad’ (1374: 1.40, p. 64; 1396: 2.60, p. 67). Con otras acepciones, en *FAragón y Vidal, s. v. iunta*.
- jura** s. f. ‘juramento’ (1396: 2.39, p. 67). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. iura*; Lagüéns (1992: 163 y 165, s. vv. *jura* y *jurar*); López (2006, s. v.).
- juradicción** s. f. ‘jurisdicción’ (1396: 2.46, p. 67). En *Vidal* se registra *iurisdicción (s. v.)*; otras variantes, en Lagüéns (1992: 165, s. v. *jurisdicción*).
- juyno** s. m. ‘junio, sexto mes del año’ (1318: 99.22, p. 143). En *FAragón y Vidal* se atestigua *iunio*.
- la** art. determinado (1318: 99.7, p. 143; 1374: 1.7, p. 64); pl. **las** (1374: 1.27, p. 64).
- la** pron. personal átono de tercera persona, género femenino y función de complemento directo (1318: 99.11, p. 143; 99.26, p. 144; 1374: 1.42, p. 64).
- la qual** pron. relativo ‘la cual’ (1374: 1.9, 1.34, p. 64); pl. **las quales** (1396: 2.38, p. 67).
- leuar** v., infinitivo ‘llevar, conducir, traer’ (1396: 2.33, p. 66). Otros detalles y acepciones, en *FAragón y Vidal, s. v. Cf.* también Vázquez (2011b: 44, s. v.).
- libra** s. f. ‘libra, medida de capacidad para líquidos, especialmente para aceite’ (1396: 2.28, p. 66). Fort (1994, § 1040, p. 234) atestigua solo la acepción ‘moneda de oro’, que no coincide con la arriba indicada, en doc. de 1062.

- liuramos** (/librámos/) v., pres. de indicativo ‘damos, entregamos’ (1318: 99.5, 99.11, p. 143; 1396: 2.5, p. 66). En *FAragón* y *Vidal* se atestigua el infinitivo *liurar*; véase también Lagüéns (1992: 173, s. v. *librar*).
- línea** s. f. (1396: 2.61, p. 67). Cf. *Vidal*, s. v.
- lo** art. determinado, m. sing. ‘el’ (1374: 1.12, 1.16, 1.17, 1.24, p. 64; 1396: 2.8, p. 66).
- lo que** pron. relativo (1396: 2.28, p. 66).
- logar** s. m. ‘localidad, población’ (1396: 2.2, 2.6, p. 66). Se atestigua en *FAragón* y *Vidal*, s. v. Véase también *lugar*.
- los** art. determinado, m. pl. (1318: 99.17, p. 143; 1374: 1.7, p. 64).
- los cuales** pron. relativo ‘los cuales’ (1374: 1.4, 1.8-9, p. 64; 1396: 2.14, p. 66).
- luego** adv. ‘en seguida’ (1318: 99.6, p. 143; 1396: 2.5, p. 66). Con otros valores, en *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- luengament** adv. ‘largamente, por mucho o largo tiempo’ (1396: 2.21, p. 66). También en *FAragón*, pero escrito *luenga ment*.
- lugar** s. m. ‘población, localidad’ (1374: 1.3, p. 64). Véase también *logar*.
- luminaria** s. f. ‘luz que arde continuamente en las iglesias, delante del Santísimo Sacramento’ (1396: 2.28, p. 66).
- lýe** v., pres. de indicativo ‘lee’ (1396: 2.62, p. 67) . Véase el siguiente.
- lye** v., pres. de indicativo ‘lee’ (1374: 1.42, p. 64) . Véase el anterior.
- mala voç** loc. nominal ‘denuncia o reclamación contra legítima posesión o la libertad de algo’ (1318: 99.12, p. 143); **mala voz** (1396: 2.30, p. 66). Fort (1994, § 857.2, p. 196) registra *mala uoz* en doc. de 1180. Véanse también *FAragón*, s. v. *uoç*; *Vidal*, s. v. *uotz*; Lagüéns (1992: 275-276, s. v. *voz*).
- mande** v., pres. de subjuntivo (1396: 2.29, p. 66). En *FAragón* y *Vidal* se registra el infinitivo *mandar*; también en Lagüéns (1992: 178, s. v.). En esas obras se encontrarán a su vez distintos matices significativos del verbo.
- manera** s. f. (1318: 99.5, p. 143; 1396: 2.39, p. 67). También en *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- mano** s. f. // **de mano a mano** loc. adverbial ‘de uno a otro, sin interposición de tercera persona’ (1396: 2.15, p. 66) // **por mano de** loc. ‘por autoría de’ (1318: 99.25, p. 144). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v. *mano*, donde se hallarán más construcciones con esta palabra.
- março** s. m. ‘marzo’ (1374: 1.37, p. 64). Fort (1994, § 11, p. 23) registra *marzo* en doc. de 1100 y *março* en doc. de 1106. Véase también *FAragón* (s. v.).
- marido** s. m. ‘marido’ (1374: 1.2, p. 64); pl. **maridos** (1374: 1.31, p. 64). Fort (1994, § 570, p. 136) localiza el significante en sing. en doc. de 1188.

- mas** conj. adversativa (1396: 2.25, p. 66).
- más** adv. (1396: 2.52, p. 67).
- me** pron. personal átono con valor reflexivo que acompaña a un verbo en uso pronominal: *me obligo* (1396: 2.51, p. 67); *me atorgo* (1318: 99.20, p. 143).
- mes** s. m. (1318: 99.22, p. 143; 1374: 1.37, p. 64). Fort (1994, § 13, p. 23) registra este apelativo en doc. de 1106.
- messiones** s. f. ‘gastos, especialmente los producidos o que se pueden producir en un procedimiento judicial’ (1396: 2.32, p. 66). Fort (1994, § 1023, p. 230) atestigua *messión* en doc. de 1174. Véanse también Tilander (1935, p. 137. s. v. *messiones*); *FAragón y Vidal, s. v. messión*; López (2006, s. v. *mesión*); Vázquez (2011b: 46, s. v. *messiones*).
- metemos** v., pres. de indicativo ‘ponemos’ (1318: 99.6, p. 143). En *FAragón y Vidal* se atestigua el infinitivo *meter* (s. v.) con otras acepciones además de la de ‘poner’.
- metido** part./adj. ‘puesto’ (1396: 2.30, p. 66). Véase también el anterior.
- mi** adj. posesivo (1318: 99.26, p. 144; 1396: 2.44, p. 67).
- mí** pron. personal tónico de primera persona (1374: 1.8, p. 64).
- mío** adj. posesivo, pospuesto al sustantivo (1374: 1.2, p. 64).
- mismo** adj. (1396: 2.10, p. 66); pl. **misimos** (1396: 2.40, p. 67).
- mobles** (cf. *bienes mobles*).
- molinera** s. f. ‘mujer del molinero’ (?), ‘mujer que tiene a su cargo un molino’ (?) (1396: 2.9-10, p. 66). Fort (1994, § 971, p. 220) registra el masculino *molinero* en doc. de 1027. Véanse también *FAragón y Vidal, s. v. molinero*.
- monesterio** s. m. ‘monasterio’ (1318: 99.7, p. 143). Fort (1994, § 639, p. 152) localiza este mismo significante en doc. del siglo x. Hay *monasterio* en *FAragón y Vidal* (s. v.); *monesterio* en Vázquez (2011b: 46).
- mouientes** (cf. *bienes mouientes*).
- muert** s. f. ‘muerte’ (1374: 1.7, p. 64).
- muestras** s. f. ‘pruebas documentales en un proceso’ (1396: 2.43, p. 67). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. muestra*; Lagüéns (1992: 183, s. v. *muestra*).
- muller** s. f. ‘mujer, esposa’ (1318: 99.2, p. 143; 1396: 2.1, p. 66). Nortes (1979, § 197, p. 134) registra el mismo significante en doc. de 1147; Fort (1994, § 571, p. 136), en doc. de 1174. Véanse también *FAragón, s. v.*, y *Vidal, s. v. muiller*; Vázquez (2011b: s. v. *mullyer*).
- muýt** adv. ‘muy’, forma apocopada de *muyto* (1374: 1.8, p. 64; 1396: 2.23, p. 66).

- mylloramiãç** s. m. ‘mejoramientos, mejoras efectuadas en una propiedad’: «liuramos a uos la dita casa [...] con toç sus dereç & *mylloramiãç*, *pertiniãç*, con fustas, con goteras, con piadras, con fondamiantos» (1318: 99.13, p. 143). De la etimología y la estructura morfológica de esta voz hemos tratado más detenidamente en Vázquez (2011a, pp. 181-183). En *Vidal* se registra el sing. *milloramiento* (s. v.). Lagüéns (1992: 181-182, s. v. *mejoramiento*) atestigua otros significantes tanto de singular como de plural (p. ej., *mylloramjento* ~ *mjlloramjento*, etcétera), y también registros en docs. medievales aragoneses, así como localizaciones en obras lexicográficas referidas a nuestra lengua.
- ne** adv. pronominal ‘de ella’: «liuramos a uos la dita casa [...], por dar, vender, camiar, enpeynar, alianar, *ferne* a todas uuastras propias voluntaç» (1318: 99.15, p. 143). Véase *ende*.
- necessitat** s. f. ‘necesidad’ (1396: 2.17, p. 66).
- nenguna** adj. indefinido ‘ninguna’ (1318: 99.4-5, 99.12, p. 143). Cf. *ninguna*.
- ni** conj. copulativa negativa (1318: 99.4, p. 143) // ‘y’ (1396: 2.31, p. 66; 2.44, p. 67).
- ninguna** adj. indefinido ‘ninguna’ (1396: 2.29, p. 66). Cf. *nenguna*.
- ninguno** adj. indefinido ‘ninguno’ (1396: 2.54, p. 67).
- no** adv. (1318: 99.4, p. 143; 1396: 2.19, p. 66).
- nombre** s. m. (1396: 2.21, p. 66). En *FAragón* se registra *nomne* (s. v.); en *Vidal*, *nompne* (s. v.); hay *nopne* en Vázquez (2011b: 46).
- nos** pron. personal átono de primera persona del pl., en función de complemento directo (1374: 1.26, p. 64).
- nos** pron. personal tónico de primera persona del pl. m. ‘nosotros’ (1318: 99.9, p. 143; 1396: 2.3, p. 66) // f. pl. ‘nosotras’ (1374: 1.5, 1.27 p. 64).
- notario** s. m. (1318: 99.24, p. 143). Fort (1994, § 714, p. 166) registra este apelativo en doc. de 1179. Pueden verse numerosos detalles sobre diferentes aspectos filológicos de esta voz en Lagüéns (1992: 184-486, s. v.).
- nozer** v., infinitivo ‘dañar, perjudicar’ (1396: 2.46, p. 67). También registrado en *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- nuastra** adj. posesivo ‘nuestra’ (1318: 99.9, p. 143) . Véase el siguiente.
- nuestra** adj. posesivo (1396: 2.2, 2.17, p. 66) . Véase el anterior.
- nuestro** adj. posesivo (1396: 2.4, p. 66); pl. **nuestros** // m. pl. **los nuestros** ‘personas que pertenecen a la familia del que habla’ (1396: 2.4, p. 66).
- numerata peccunia** expresión latina (si bien en latín *pecunia* se escribía con una -c-) ‘dinero contante, efectivo’ (1396: 2.19, p. 66). En latín se oponía al dinero que se pesaba, como las piezas o las barras de plata, oro u otro metal.

**o** conj. disyuntiva (1396: 2.30, p. 66).

**obligamos** v., pres. de indicativo ‘sujetamos un bien al pago de deudas o al cumplimiento de otros requisitos exigibles’ (1374: 1.34, p. 64) // en uso pronominal, conjugado con el pron. personal átono *nos* con valor reflexivo, ‘nos obligamos, nos comprometemos’: «prometemos vos & *nos obligamos* nos & cadaúno de nos [...] de leuar el dito pleyto, embargo o mala voz a nuestras propias messiones» (1396: 2.32, p. 66). Véase el siguiente.

**obligo** v. en uso pronominal, acompañado del pronombre personal átono *me* con valor reflexivo, pres. de indicativo ‘me obligo, me comprometo’: «*me obligo* de render & relaxar a uos o herederos vuestros [...] los ditos campos» (1396: 2.51, p. 67). Para pormenores relacionados con el verbo *obligar*, cf. *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 188, s. v.). Véase el anterior.

**olio** s. m. ‘aceite’ (1396: 2.28, p. 66). Aparece también en *FAragón y Vidal, s. v.*; Vázquez (2011b: 47, s. v.).

**on** adv. ‘donde’ (1374: 1.41, p. 64). Atestiguado también en *FAragón, s. v.* Véase el siguiente.

**ont** adv. ‘donde’: «en el de deçeno reglón radié, enmendé, *ont* diç el monesterio» (1318: 99.23, p. 143). Se registra también en *FAragón y Vidal (s. v.)*, junto con variantes del tipo *(h)ond* y *(h)onde*. Véase el anterior.

**ora** (véase *cada ora*).

**otra** pron. indefinido (1374: 1.12, p. 64) // precedida del artículo determinado *la* equivale a una locución pronominal (1374: 1.26, p. 64).

**otri** pron. indefinido ‘otra persona’ (1396: 2.32, p. 66). Aparece también en *FAragón, s. v.*

**otro** pron. indefinido (1374: 1.15, p. 64; 1.21, p. 64).

**paga** s. f. ‘pago, cantidad de dinero que se da para un pago’ (1396: 2.24, p. 66). Cf. *FAragón y Vidal, s. v.*

**pagadas** adj. (1374: 1.26, p. 64). Cf. *FAragón y Vidal, s. vv. pagado y pagar*; Lagüéns (1992: 194-196, s. v. *pagar*).

**palaura** (/palábura/) s. f. ‘palabra’ (1396: 2.39, p. 67). El mismo significante se registra en *FAragón y Vidal, s. v.*

**parientes** adj. (1374: 1.8, p. 64; 1396: 2.23, p. 66). Fort (1994, § 578, p. 137) registra este mismo significante en pl. en doc. de 1180. Véanse también *FAragón y Vidal, s. v. parient*.

**part** s. f. ‘parte’ (1374: 1.10, p. 64); pl. **partes** (1374: 1.27, p. 64). Cf. *FAragón y Vidal, s. v.*

**partié** v., pret. perfecto simple ‘partí, dividí’ (1374: 1.42, p. 64). Véase *partir*.



- partición** s. f. (1374: 1.9, p. 64). Fort (1994, § 877, p. 201) registra el vocablo en doc. de 1166. Cf. también *FAragón y Vidal, s. v.*
- partidera** adj. ‘que se puede o se ha de partir, dividir’ (1396: 2.44, p. 67). Cf. *Vidal, s. v. partidero.*
- partimos** v., pres. de indicativo (1374: 1.5, p. 64). Véase *partir.*
- partir** v., infinitivo (1374: 1.6, p. 64). Atestiguado también en *FAragón y Vidal, s. v.*; más datos de tipo lingüístico, en Lagüéns (1992: 197-199, s. v.).
- peccunia** (véase *numerata peccunia*).
- penyos** s. m. ‘cosas que se dan o dejan en prenda’ (1396: 2.50, p. 67). En *FAragón* se atestigua *pennos*. Puede verse también López (2006, s. vv. *penno, penos* y *penyo*).
- persona** s. f. (1396: 2.29, p. 66). Más testimonios y acepciones, en *FAragón y Vidal, s. v.*
- personalment** adv. ‘personalmente’ (1396: 2.41, p. 67). En *FAragón* tenemos *personal mientre* (s. v.); en *Vidal*, en cambio, aparece el mismo término que encabeza esta entrada.
- pertinianç** s. f. ‘pertenencias’: «liuramos a uos la dita casa [...] con toç sus dereç & mylloramianç, *pertinianç*, con fustas, con goteras, con piadras, con fondamiantos» (1318: 99.13, p. 143). De la etimología y la estructura morfológica de esta interesante voz hemos tratado más detenidamente en Vázquez (2011a, pp. 182-183). Fort (1994, § 360, p. 93) anota el significante sing. *pertinenza* en doc. sin fecha concreta, pero correspondiente al siglo XII; *pertinenzas*, en doc. de ca. 1119-1133. Véanse también *FAragón, s. v. pertinencia; Vidal, s. v. pertinentia; Lagüéns* (1992: 203-204, s. v. *pertenencia*).
- piadras** s. f. ‘piedras’ (1318: 99.13-14, p. 143). En *FAragón y Vidal* se atestigua la voz *pietra*, con diptongo /-ié-/ (< /ě/ tónica). De todos modos, la presencia del significante con /-iá-/ en el vocablo que encabeza esta entrada parece indicarnos que lo autóctono en el aragonés tensino de esa época era esa forma, e incluso se podría pensar en *piatra*, que es la que se ha conservado mayoritariamente en la toponimia del valle. Ténganse en cuenta respecto a la solución /-iá-/ (< /ě/) las voces *çiarta, fondamiantos, mylloramianç* y *pertinianç* atestiguadas en el mismo manuscrito de 1318.
- pleyto** s. m. ‘pleito’ (1396: 2.29, p. 66). Fort (1994, § 846, p. 193) registra *pleito* ya en doc. de 1035. Cf. también *FAragón, s. v. pleito; Vidal, s. v. pleyto; Lagüéns* (1992: 205-206, s. v. *pleito*).
- poder** s. m. ‘poder, posesión o tenencia de algo’ (1396: 2.15, p. 66). Cf. *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 206-207, s. v.).
- podinessen** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘pudiesen’ (1396: 2.45, p. 67). Para detalles sobre el verbo *poder*, véanse *FAragón y Vidal, s. v.*



- por** prep. (1374: 1.3, p. 64) // con valor final ‘para’ (1318: 99.4, 99.14, p. 143).
- por ventura** loc. adverbial ‘acaso, tal vez, por casualidad’ (1396: 2.28, p. 66).
- pora** ‘prep. ‘para’ (1396: 2.17, 2.28, p. 66).
- porque** conj. causal (1396: 2.11, p. 66).
- posesión** s. f. (1318: 99.6, p. 143). Véanse *FAragón y Vidal, s. v. possession*; Lagüéns (1992: 210-211, s. v. *posesión*).
- possidades** v., pres. de subjuntivo ‘poseáis’ (1396: 2.20, p. 66). Para el verbo *possedir*, véase *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 209-210, s. v. *poseer*).
- presencia** s. f. (1374: 1.5, p. 64). Este mismo vocablo aparece en *FAragón (s. v.)*; en *Vidal*, en cambio, *presentia (s. v.)*.
- present** adj. ‘presente’ (1374: 1.2, p. 64; 1396: 2.42, p. 67); pl. **presentes** (1374: 1.32, p. 64) // con sentido temporal ‘actuales’ (1318: 99.17-18, p. 143; 1396: 2.4, p. 66). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. present*.
- preso** v., part. ‘tomado’ (1396: 2.24, p. 66). Para diferentes formas y significados del verbo *prender*, véase *FAragón y Vidal, s. v.*
- primero** adj. numeral ordinal (1396: 2.8, p. 66).
- principales** adj. (1374: 1.8, p. 64; 1396: 2.23, p. 66). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. principal*, con diferentes acepciones del vocablo, usado en ocasiones como sustantivo.
- prior** s. m. ‘segundo prelado de un monasterio después del abad’ (1318: 99.8, p. 143). Nortes (1979, § 250, p. 161) registra el vocablo en doc. de 1054; Fort (1994, § 685, p. 159), en doc. de 1172.
- prometemos** v., pres. de indicativo (1396: 2.32, p. 66). Véase el siguiente.
- prometo** v., pres. de indicativo (1396: 2.51, p. 67). Para *prometer*, véanse *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 219, s. v.).
- proprias** adj. ‘propias’ (1318: 99.15, p. 143). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. proprio*.
- prouación** s. f. ‘probación, prueba’ (1396: 2.39, p. 67). En *Vidal* se cita *prouatió*.
- proueyto** s. m. ‘provecho, beneficio, utilidad’ (1396: 2.17, p. 66). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. proueito*; Vázquez (2011b: 50, s. v. *proveyto*).
- pública** adj. (1374: 1.14, p. 64; 1396: 2.16, p. 66) . Véase el siguiente.
- público** adj. ‘notorio, patente, conocido por todos’ (1318: 99.24, p. 143; 1374: 1.19, p. 64). Cf. *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 224, s. v.).
- qualquiere** adj. indefinido ‘cualquiera’ (1396: 2.46, p. 67); pl. **qualesquiere** (1396: 2.37, p. 67).

- quanto** pron. relativo (?). No se puede asegurar plenamente que pertenezca a esa categoría gramatical, ya que se halla en un contexto incompleto: «renuncjantes nos τ cadaúno de nos [roto] *quanto* en el present caso a días de acuerdo et de ad vocado (1396: 2.43, p. 67). Pueden verse detalles de este vocablo en textos forales del medievo en *FAragón, s. v.* Registrado también en Vázquez (2011b: 50, s. v.).
- quantra** prep. ‘contra’ (1396: 2.45, p. 67).
- quarto** adj. numeral ordinal ‘cuarto’ (1374: 1.38, p. 64). Cf. *FAragón, s. v.*
- que** conj. subordinante (1396: 2.24, 2.26, p. 66).
- que** pron. relativo ‘el cual’ (1374: 1.14, p. 64; 1396: 2.10, p. 66) // ‘la cual’ (1318: 99.9, p. 143) // ‘los cuales’ (antecedente de cosa) (1374: 1.6, p. 64).
- querredes** v., fut. imperfecto de indicativo ‘querréis’ (1396: 2.21, p. 66). Pueden verse detalles sobre el verbo *querer* en *FAragón y Vidal, s. v.*
- questión** (/kuestión/) s. f. ‘demanda, litigio’ (1396: 2.30, p. 66). Cf. *Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 96, s. v. *cuestión*, con citas del significante *questión*).
- qui** pron. relativo, con antecedente de persona ‘el cual, quien’ (1318: 99.17, p. 143; 1374: 1.2, 1.4, 1.8, 1.40, p. 64; 1396: 2.21, p. 66); pl. ‘los cuales’ (1374: 1.7, p. 64) // con antecedente de cosa ‘el cual’ (1396: 2.16, p. 66). Cf. *FAragón y Vidal, s. v.*
- quitia** adj. ‘libre, exenta de tributos’ (1318: 99.12, p. 143). Compárese con el siguiente.
- quitos** adj. ‘libres, exentos de tributos o deudas’ (1396: 2.54, p. 67). Véanse *FAragón y Vidal, s. v. quito*; Lagüéns (1992: 227-228, s. v. *quito*).
- ra** (/ra/) art. determinado f. sing. ‘la’: «otro so *ra* Spuanna, término del dito lugar» (1374: 1.24, p. 64). Se trata de un alomorfo registrado en posición intervocálica en el altoaragonés contemporáneo hablado en determinadas áreas pirenaicas y prepirenaicas centrales, entre ellas el valle de Tena. Cf. Nagore (2013: 45, mapa 20).
- radié** v., pret. perfecto simple ‘raí, raspé’ (1318: 99.23, p. 143).
- raso** s. m. ‘letra o trazo raspado y eliminado en un escrito’ (1374: 1.20, p. 64; 1396: 2.61, p. 67).
- razón** s. f. ‘razón, motivo’ (1374: 1.7, p. 64; 1396: 2.25, p. 66). Aparece también en *FAragón y Vidal (s. v.)*.
- reçebida** part. / adj. ‘recibida’ (1318: 99.25, p. 144). En Vázquez (2011b: 50), *reçebido*.
- reçebimos** v., pret. perfecto simple ‘recibimos, cobramos’ (1396: 2.15, p. 66). En *FAragón y Vidal* se atestigua *recebir (s. v.)*. En ambas obras pueden verse distintas acepciones del verbo.
- recibo** v., pres. de indicativo (1396: 2.50, p. 67). Véase el anterior.

- reglón** s. m. 'línea, renglón' (1318: 99.23, p. 143; 1374: 1.41, p. 64).
- regno** s. m. 'reino' (1396: 2.44, p. 67). Registrado también en *FAragón y Vidal* (s. v.).
- relixar** v., infinitivo 'ceder' 1396: 2.38, p. 67). Cf. Vázquez (2011b: 51, s. v. *relexar*).
- renda** s. f. 'renta' (1396: 2.27, p. 66). Cf. Lagüéns (1992: 231-232, s. v. *renta*); López (2006, s. v.).
- render** v., infinitivo 'entregar, devolver' (1396: 2.51, p. 67). Para más detalles, cf. *FAragón y Vidal*, s. v.
- renunciantes** adj. que tiene su origen en un participio de presente, pero que se puede equiparar en el contexto a un gerundio 'renunciando' (1396: 2.42, p. 67).
- requerida** v., part. (1396: 2.39, p. 67). Para el verbo *requerir* cf. *FAragón y Vidal*, s. v.; Lagüéns (1992: 233-234, s. v.).
- requeridos** part. / adj. (1396: 2.33, p. 66). Véase el anterior.
- rey** s. m. (1318: 99.25, p. 144). Fort (1994, § 604, p. 144) atestigua este mismo significante en doc. de 1099. También en *FAragón y Vidal* (s. v.).
- riedra** (cf. *fianças de riedra*).
- saber**, v. infinitivo (1318: 99.9, p. 143). También en *FAragón y Vidal* (s. v.).
- salbar** v., infinitivo 'salvar' (1318: 99.18, p. 143). Cf. *FAragón y Vidal*, s. v. *saluar*, con acepciones variadas; también López (2006, s. v. *salvar*).
- salbe** v., pres. de subjuntivo, 3.<sup>a</sup> persona del sing. 'salve' (1318: 99.18, p. 143). Véase el anterior.
- salbedat** (véase *fiança de salbedat*).
- salirá** v., fut. imperfecto de indicativo 'nacerá, brotará' (1396: 2.25, 2.26, p. 66). En *Vidal* se atestigua el infinitivo *saillir*.
- saqué** v., pret. perfecto simple 'copié, anoté' (1374: 1.41, p. 64; 1396: 2.61, p. 67). En *FAragón y Vidal* se registra *sacar*, pero con otros valores distintos a los mencionados antes. Hay *saquar* en Vázquez (2011b: 52).
- satisfier** v., infinitivo 'satisfacer, pagar lo que se debe, restituir' (1396: 2.36, p. 67). Otros detalles lingüísticos, en Lagüéns (1992: 244-245, s. v. *satisfacer*). Aparece también en Vázquez (2011b: 52, s. v.).
- sciencia** (cf. *scierta sciencia*).
- scierta sciencia** (cf. *de scierta sciencia*).
- scriuié** v., pret. perfecto simple 'escribí' (1374: 1.41, p. 64; 1396: 2.61, p. 67). En *FAragón* se registra el infinitivo *escreuir*. En *Vidal*, *escriuir* (s. v.).

**se** marca de pasiva refleja: «on *se lye* García Peloso» (1374: 1.41-42, p. 64); «con raso & enmendado en la xij línea do *se lye* et será exido» (1396: 2.62, p. 67). No obstante, podría interpretarse también como marca de impersonalidad.

**secula cuncta** (cf. *a secula cuncta*).

**seguridat** s. f. 'seguridad' (1318: 99.16-17, p. 143). Cf. *Vidal, s. v. seguridat*; Lagüéns (1992: 245-246, s. v. *seguridad*).

**sedientes** (cf. *bienes sedjentes*).

**segundo** adj. numeral ordinal (1396: 2.10, p. 66).

**segunt** prep. 'según' (1318: 99.18, p. 143; 1374: 1.30, p. 64).

**sentencia** s. f. (1396: 2.34, p. 66). Véanse también *FAragón, s. v.*; *Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 247-248, s. v.).

**sepan** v., pres. de subjuntivo (1374: 1.1, p. 64; 1396: 2.1, p. 66).

**será exido** v., fut. perfecto de indicativo (conjugado con el verbo auxiliar *ser* por tratarse de un verbo intransitivo de movimiento) 'habrá salido' (1396: 2.25, p. 66; 2.62, p. 67).

**seríamos** v., condicional simple, uso copulativo (1396: 2.33, p. 66).

**setiada** part. / adj. 'situada' (1374: 1.12, p. 64).

**setiado** part. / adj. 'situado' (1374: 1.20, p. 64); pl. **setiados** (1396: 2.7, p. 66).

**setienbre** s. m. 'septiembre' (1396: 2.56, p. 67). En *FAragón* aparece *setienbre*.

**seynor** s. m. 'señor' (1318: 99.25, p. 144). Nortes (1979, § 72, p. 76) atestigua el significante *signore* en doc. del año 992; Fort (1994, § 606, p. 144), por su parte, localiza *senyor* en doc. de 1083. Este último significante, también en *Vidal* (s. v.).

**si** conj. condicional (1396: 2.28, p. 66; 2.53, p. 67).

**sí** adv. 'así': «como estas afrontacions ensarranla, *sí* la damos & la liuramos a uos la dita casa» (1318: 99.11, p. 143).

**sí** pron. reflexivo, precedido de preposición (1374: 1.33, p. 64). Cf. *ssí*.

**sía**, v., pres. de subjuntivo 'sea', en uso copulativo (1396: 2.24, p. 66).

**siades** v., pres. de subjuntivo 'estéis' (copulativo), en la expresión *siades tenjdo* 'estéis obligado' (1396: 2.25, p. 66).

**siempre** adv. (1374: 1.29, p. 64; 1396: 2.16, p. 66).

**sienes de** loc. preposicional 'sin' (1318: 99.12, p. 143). Compárese con *sines*.

**signal** s. m. 'señal, dibujo o marca que los notarios incluían como distintivo o especie de firma al final de un escrito oficial' (1318: 99.26, p. 144). Cf. Lagüéns (1992: 253, s. v. *signo*).

- signo** s. m. 'dibujo o marca que los notarios incluían como distintivo y especie de firma al final de un escrito oficial' (1374: 1.39, p. 64). Véanse también *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 253, s. v.); López (2006, s. v.).
- sines** prep. 'sin' (1396: 2.39, p. 67). Compárese con *sienes de*.
- so** prep. 'bajo': «otro, *so* ra Spuanna, térmjno del dito lugar» (1374: 1.24, p. 64).
- sobre** prep. (1396: 2.30, p. 66).
- sobredita** adj. 'dicha, mencionada arriba o con anterioridad' (1374: 1.18, p. 64); pl. **sobreditas** (1396: 2.45, p. 67). Véase el siguiente.
- sobreditos** adj. 'dichos, mencionados arriba o con anterioridad' (1374: 1.9-10, p. 64). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. sobredito*. Véase el anterior.
- son** v., pres de indicativo, uso copulativo (1318: 99.21, p. 143).
- sostener** v., infinitivo 'mantener, sustentar' (1396: 2.31, p. 66). Véanse también *FAragón y Vidal, s. v.*; Lagüéns (1992: 255, s. v.).
- spiritual** adj. 'espiritual' (1396: 2.47, p. 67). El mismo significante se registra en *Vidal (s. v.)*; en *FAragón*, en cambio, *spirital*.
- spleytedes** v., pres. de subjuntivo 'obtenzáis provecho' (1396: 2.20, p. 66). En *FAragón, Vidal* y López (2006) se atestigua el infinitivo *espleitar*. En dichas obras se hallarán otras acepciones además de la aquí indicada.
- ssí** pron. reflexivo precedido de prep. 'sí' (1396: 2.3, p. 66). Véase *sí*.
- su** adj. posesivo (1374: 1.11, p. 64); pl. **sus** (1318: 99.13, p. 143).
- sualta** adj. 'suelta, sin retención' (1318: 99.12, p. 143). Cf. *FAragón y Vidal, s. v. suelto*.
- suert** s. f. 'suerte' (1396: 2.24, p. 66). También en *FAragón y Vidal, s. v.*
- suyas** adj. posesivo, f. pl. (1318: 99.14, p. 143).
- suyos** adj. posesivo, m. pl. (1318: 99.3, p. 143).
- tal** adj. indefinido con matiz demostrativo (1318: 99.20, p. 143).
- tan** adv., forma apocopada de *tanto* (1396: 2.21, p. 66). Véase el siguiente.
- tanto** adv. (1396: 2.21, p. 66). Véase el anterior.
- temporal** adj. 'secular, que no es sagrado' (1396: 2.47, p. 67). Cf. *FAragón y Vidal, s. v.*
- tenemes** (sic) v., lapsus del escribano en lugar de *tenemos*, pres. de indicativo; usado como pronominal y seguido de la prep. *por* 'consideramos, juzgamos': «la vna & la otra nos *tenemes por* pagadas & por bien entregadas» (1374: 1.26, p. 64). Véase también el siguiente.

- tener** v., infinitivo (1396: 2.40, p. 67) // ‘defender, amparar’ (1374: 1.28, p. 64). Para más usos y acepciones, cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v.; Lagüéns (1992: 258-259, s. v.), con numerosos ejemplos extraídos de documentación altoaragonesa medieval.
- término** s. m. ‘término municipal’ (1374: 1.14, p. 64); pl. **términos** (1396: 2.7, p. 66). Aparece también en *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- testimonias** s. m. ‘testigos’ (1318: 99.20-21, p. 143). Véase el siguiente.
- testimonios** s. m. ‘testigos’ (1374: 1.35, p. 64; 1396: 2.38, p. 67). Cf. *FAragón*, s. vv. *testimonia* y *testimonio*; *Vidal*, s. v. *testimonio*; Lagüéns (1992: 262-263, s. v. *testimonio*), con abundantes pormenores sobre *testimonio* y *testimonias*.
- tingades** v., pres. de subjuntivo ‘tengáis’ (1396: 2.20, p. 66). Véase *tener*.
- tiempo** s. m. (1396: 2.29, p. 66). Fort (1994, § 18, p. 23) atestigua el vocablo en doc. de 1106. Numerosas construcciones en las que aparece este término se registran en *FAragón* y *Vidal*, s. v.
- toç** adj. indefinido ‘todos’ (1318: 99.12, p. 143). Véase también *todo*.
- tocó** v., pret. perfecto simple (1374: 1.10, 1.18, p. 64). En *FAragón* y *Vidal* se registra *tocar* (s. v.), con diferentes acepciones.
- toda** adj. indefinido (1374: 1.10, p. 64; 1396: 2.39, p. 67); pl. **todas** (1318: 99.15, p. 143).
- todo** adj. indefinido (1318: 99.8, 99.16, p. 143; 1396: 2.42, p. 67); pl. **todos** (1374: 1.5, p. 64; 1396: 2.41, p. 67) y también **toç** (véase arriba) // pron. (1318: 99.1, p. 143; 1374: 1.1, p. 64; 1396: 2.1, p. 66) // s. m. sing. ‘conjunto indivisible o inseparable de los elementos que componen algo’ (1374: 1.33, p. 64; 1396: 2.3, p. 66).
- uos** pron. personal de segunda persona, m. y f., sing. y pl., que puede desempeñar distintas funciones sintácticas y puede ir o no precedido de prep. // ‘usted’ (1318: 99.6, 99.11, p. 143) // ‘vosotros’ (1396: 2.6, p. 66). Véase también *vos*.
- uuadra** adj. posesivo ‘vuestra’ (1318: 99.16, p. 143); pl. **uuastras** (1318: 99.15, p. 143). Compárese con *vuestra*.
- uuestrós** (precedido del art. determinado *los*) personas que pertenecen a la misma familia del que o de los que escucha(n)’ (1318: 99.17, p. 143).
- vn** adj. numeral, apócope de *uno* ‘un’ (1374: 1.13, p. 64).
- vna** adj. numeral ‘una’ (1318: 99.9, p. 143; 1374: 1.4, p. 64; 1396: 2.28, p. 66) // precedida del artículo femenino *la* (*la vna*) forma parte de una loc. pronominal (1374: 1.26, p. 64).
- vsufruguedes** v., pres. de subjuntivo ‘usufructuéis’ (1396: 2.20, p. 66).
- val** s. f. ‘valle’ (1318: 99.24, p. 143; 1374: 1.40, p. 64). Fort (1994, § 68, p. 32) atestigua *bal* en doc. del año 958.
- valedera** adj. ‘válida’ (1396: 2.16, p. 66). Véanse *FAragón* y *Vidal*, s. v. *ualedero*; Lagüéns (1992: 270, s. v. *ualedero*).

- valer** v., infinitivo (1396: 2.45, p. 67). En *FAragón* y *Vidal* aparece *ualer*; Lagüéns (1992: 270, s. v. *valer*) aporta otros datos sobre este verbo.
- veçino** adj. ‘vecino’ (1318: 99.19, p. 143); pl. **veçinos** (1318: 99.3, p. 143). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v. *uezino*. Véase también *vezino*.
- vender** v., infinitivo (1318: 99.14, p. 143). En *FAragón* y *Vidal* se atestigua *uender*.
- venidas** part. / adj. ‘(dicho de una persona) avenidas, llegadas a un acuerdo’ (1374: 1.4, p. 64).
- venir** v., infinitivo (1318: 99.18, p. 143). En *FAragón* y *Vidal*, *uenir*.
- ventura** (véase *por ventura*).
- verdadera** adj. (1374: 1.9, p. 64). Cf. *FAragón* y *Vidal*, s. v. *uerdadero*.
- vezina** adj. ‘vecina’ (1374: 1.3, p. 64).
- vezino** adj. ‘vecino’ (1374: 1.7, p. 64); pl. **vezinos** (1374: 1.31, p. 64; 1396: 2.1, p. 66). Véase *veçino*.
- vía** s. f. ‘conducto, medio que se sigue en algún negocio o asunto’ (1396: 2.6, p. 66). Fort (1994, § 355, p. 91) atestigua *uía* con la acepción de ‘vía, camino’ en doc. de finales del siglo XII.
- vicario** s. m. ‘religioso que, en caso de ausencia de un superior, hace las veces de este’ (1374: 1.36, p. 64). En *FAragón* y *Vidal*, *uicario* (s. v.).
- villa** s. f. (1318: 99.9, p. 143). Fort (1994, § 318, p. 84) atestigua este apelativo en doc. de 1029. En *FAragón* y *Vidal* hay *uilla*. Véase el siguiente.
- villya** s. f. ‘villa’ (1374: 1.12, p. 64). Véase el anterior.
- voluntaç** (véase *voluntat*).
- voluntad** s. f. (1374: 1.3, p. 64). Cf. *voluntat*.
- voluntarosament** adv. ‘voluntariamente, por propia decisión’ (1396: 2.48, p. 67). En *FAragón* se registra *uolunterosa* mientras (s. v.); en *Vidal*, *uolonterosament* (s. v.).
- voluntat** s. f. ‘voluntad’ (1318: 99.4, p. 143); pl. **voluntaç** ‘voluntades’ (1318: 99.15, p. 143). Se registra *uoluntat* en *FAragón* (s. v.) y *uoluntad* en *Vidal* (s. v.). Véanse testimonios tanto de los dos significantes mencionados como de otros con *v-* en Lagüéns (1992: 274-275, s. v. *voluntad*). Fort (1994, § 633, p. 149) atestigua *uoluntat* en doc. de 1146 y el pl. *uoluntades* en doc. de 1180. También en Vázquez (2011b: 56, s. v. *voluntat*).
- vos** pron. personal de segunda persona, m. y f., sing. y pl., que puede desempeñar distintas funciones sintácticas y puede ir o no precedido de prep. // ‘vosotros’ (1318: 99.16, p. 143) // ‘usted’ (1396: 2.14, 2.33, p. 66) // ‘os’ (objeto indirecto) (1396: 2.24; 2.32, p. 66). Cf. *uos*.



**voç ~ voz** (cf. *mala voç ~ voz*).

**vuestra** adj. (1396: 2.50, p. 67) . Cf. *uuastra*.

**vuestro** adj. posesivo (1396: 2.21, p. 66) // precedido del art. determinado m. pl., **los vuestros** ‘personas que pertenecen a la misma familia del que o de los que escucha(n)’ (1396: 2.30, p. 66).

**ý** adv. pronominal ‘ahí, allí’ (?): «prometo & me obljgo de render & relaxar a uos o herederos vuestros o muyt más principales parientes vuestros, los ditos campos [...] con costas et messiones, si ý serán» (1396: 2.51-53, p. 67). En esta construcción, en la que va antepuesto al verbo *serán*, su valor y su función sintáctica no quedan claros por no estar completo el contexto. De todos modos, parece que se trata de una estructura igual a la que se registra en catalán antiguo, donde aparece *hi* acompañando al verbo *esser* ‘ser’, en cuyo caso su sentido se equipara al de la construcción impersonal *haver-hi* (cf. DCVB, s. v. *hi* 1). Por tanto, y aunque realmente no pueda considerarse una construcción impersonal propiamente dicha por cuanto el verbo *serán* está en tercera persona del plural y tendrá como sujeto el pronombre elíptico *ellas*, referido a *costas* y *messiones* (la significación literal de la susodicha secuencia sería ‘con costas y gastos, si allí existirán [= existieran]’), cabría cierto matiz significativo de impersonalidad en el sentido de ‘si los habrá (= hubiera)’.

**yo** pron. personal de primera persona (1318: 99.1, p. 143; 1374: 1.1, p. 64).

## BIBLIOGRAFÍA

- DCVB = Antoni M.<sup>a</sup> Alcover y Francesc de B. Moll (1983), *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll.
- FAragón = Gunnar Tilander (1937), *Los Fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund, *Leges Hispanicæ Mediæ Aevii*.
- Fort Cañellas, María Rosa (1994), *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, DGA.
- FTeruel = Max Gorosch (1950), *El fuero de Teruel*, Estocolmo, s. n.
- Lagüéns Gracia, Vicente (1992), *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, DGA.
- López Susín, José Ignacio (2006), *Léxico del derecho aragonés*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- Nabarro García, Chusé Inazio (2011), «Estudio lingüístico d’un capbreu de Tauste de o sieglo XV», *Alazet*, 23, pp. 55-82.
- Nagore Laín, Francho (2013), *Lingüística diatopica de l’Alto Aragón*, Huesca, CFA.
- Navarro Tomás, Tomás (1957), *Documentos lingüísticos del Alto Aragón (1258-1495)*, Nueva York, Syracuse UP.
- Nortes Valls, Oliverio (1979), «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 15-255.
- Tilander, Gunnar (1935), «Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348», *Revista de Filología Española*, 22, pp. 1-33 y 113-152.

- Vázquez Obrador, Jesús (2011a), «Testimonios de la apócope de *-e* y *-o* del singular, al formar el plural, en documentos notariales altoaragoneses de los siglos XIII y XIV», en *Sobre fonética histórica del aragonés*, Huesca, CFA / IEA, pp. 177-186 (publicado inicialmente en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 126 [2010], pp. 350-357).
- (2011b), «Aspectos lingüísticos de las *Ordinaciones*», en Mariano de Pano y Ruata, *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro*, Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, pp. 5-62.
- (2017), «Documentación tensina en pergaminos de 1374, 1396 y 1409 reutilizados como cubierta de protocolos: edición y notas lingüísticas», *Archivo de Filología Aragonesa*, 73, pp. 61-98.
- Vidal = Canellas, Vidal de (1956), *Vidal mayor: traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei Thesauris*, ed. de Gunnar Tilander, 3 vols. (vol. I, introducción; vol. II, texto; vol. III, vocabulario), Lund, Håkan Ohlssons. (Las citas de nuestro estudio remiten al volumen III. Puede verse ahora una edición facsimilar del mencionado volumen en Gunnar Tilander, *Vidal mayor: traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei Thesauris de Vidal de Canellas. Vocabulario*, con textos introductorios de José Ignacio López Susín y Francho Nagore Laín, Zaragoza, PUZ, 2019).